



Mencirikan Karya Agung Melayu

Bermula pada tahun 1996 yang lalu, Yayasan Karyawan telah melancarkan satu siri penerbitan Karya Agung Melayu, antara lain termasuklah *Hikayat Hang Tuah* (1997), *Sulalat al-Salatin* (1997), *Tuhfat al-Nafis* (1998), *Hikayat Merong Mahawangsa* (1998), *Hikayat Raja Pasai* (1999), *Hikayat Aceh* (2001), *Undang-undang Melaka dan Undang-undang Laut* (2003) dan *Hikayat Misa Melayu* (2015). Konsep Karya Agung Melayu yang dikemukakan oleh Yayasan Karyawan telah diketengahkan kepada masyarakat melalui penerbitan buku *Pengenalan Konsep dan Gagasan Karya Agung Yayasan Karyawan* (2000). Buku ini mengandungi kupasan tentang ciri-ciri asas karya yang dapat digolongkan sebagai Karya Agung Melayu yang berasaskan manuskrip Jawi yang tersimpan di beberapa buah perpustakaan di dalam dan luar negara. Antara lain, konsep dasar Karya Agung Melayu yang tertera dalam buku tersebut adalah seperti yang berikut (2000:10):

Karya Agung Melayu ialah karya yang tertulis dalam bahasa Melayu atau yang diungkapkan atau dilisankan dalam bahasa Melayu, tidak kira di manakah daerah asalnya di Dunia Melayu ini, dan yang mampu mencetuskan dalam bentuk dan gaya yang luar biasa, unsur-unsur pemikiran, sistem nilai dan kepercayaan, falsafah atau pandangan hidup bangsa Melayu turun-temurun.

Dalam perbendaharaan bahasa Melayu, sesuatu yang dikatakan sebagai agung itu membawa maksud paling utama, paling istimewa atau paling tinggi berbanding yang lain. Oleh itu, pemilihan nama Karya Agung Melayu oleh pihak Yayasan Karyawan bagi menggambarkan karya besar yang lahir dalam sejarah persuratan dan peradaban Melayu selaras dengan kehebatan atau keunggulan karya yang dikategorikan sebagai agung itu. Walaupun terdapat istilah seperti adikarya atau mahakarya yang mempunyai maksud yang hampir sama dengan karya agung, tetapi pemilihan nama Karya Agung Melayu adalah lebih bertepatan dengan bidang persuratan Melayu. Sebelum Yayasan Karyawan, usaha penerbitan karya Melayu sudah pun

anakan oleh pihak Dewan Bahasa
astaka melalui *Siri Warisan Sastera*

Isaha pencarian manuskrip dan
okan naskhah yang baharu
diteruskan lagi terutamanya bagi
mukan manuskrip yang lebih baik
erkualiti, atau bagi memperoleh
ah yang baharu yang belum
h diketahui masyarakat sebelum
roses pencarian manuskrip yang
u menuntut pemeriksaan semula
si manuskrip Jawi yang sedia ada
tersimpan di seluruh dunia bagi
astikan semua manuskrip yang
ng dan memiliki nilai unik telah
idiki dengan mendalam. Usaha
ngat memerlukan sarjana yang
gkhusus dalam bidang filologi Melayu.
Penerbitan Karya Agung oleh Yayasan
awan berdasarkan sebuah manuskrip
udul *Hikayat Misa Melayu* (2015) yang
mpan di Perpustakaan Universiti
bridge (MS Or.832) ialah suatu contoh
muan versi baharu bagi karya
riografi tentang kesultanan negeri
ik. Sebelum ini, karya historiografi
ebut hanya dikenali sebagai *Misa
zyu* berasaskan manuskrip yang
impan di SOAS, London dan telah
rbitkan pertama kalinya oleh Winstedt
a tahun 1919. Contoh terbaharu



alatus Salatin, (MS Malay Raffles 18, Royal Asiatic Society), London
umber: Koleksi Penulis]

penerbitan Karya Agung oleh Yayasan
Karyawan ialah *Sulalat u's-Salatin*
(2016) yang berasaskan manuskrip milik
Krusenstern (Akademi Sains Rusia, Saint-
Petersburg) yang berbeza berbanding
dengan *Sulalat al-Salatin* (1997) yang
berasaskan MS Malay Raffles 18 (Royal
Asiatic Society, London).

Selain karya yang telah diterbitkan
oleh pihak Yayasan Karyawan, terdapat
banyak lagi karya yang memiliki ciri
keunggulannya sebagai sebuah Karya
Agung Melayu, termasuklah *Adat Raja-raja
Melayu*, *Hikayat Seri Kelantan*, *Hikayat
Siak*, *Hikayat Iskandar Zulkarnain*, *Hukum
Kanun Pahang*, *Undang-undang Sembilan
Puluh Sembilan*, *Sejarah Raja-raja Barus*,
Nasihah al-Muluk, *Mir'at al-Tullab*,
Thamarat al-Muhimmah, *Gurindam Dua
Belas*, *Al-Tarikh Salasilah Negeri Kedah
Darul Aman*, *Syair Tawarikh Zainal Abidin
yang Ketiga* dan lain-lainnya. Sebahagian
daripada warkah istana Melayu tidak
kurang hebatnya berbanding dengan karya
historiografi atau ketatanegaraan yang
wajar diketengahkan kepada masyarakat
masa kini.



Hukum Kanun Pahang, karya agung dari Pahang
[Sumber: Koleksi Penulis]

Pihak Yayasan Karyawan mempunyai
kriterianya yang tersendiri dalam
pemilihan karya yang dapat digolongkan
sebagai Karya Agung Melayu untuk
tujuan penerbitan institusi tersebut.
Walau bagaimanapun, makalah ini akan
mengemukakan beberapa pandangan
tentang ciri-ciri khas karya yang dapat
digolongkan sebagai Karya Agung Melayu
tanpa perlu terikat dengan kriteria
yang telah dikemukakan oleh Yayasan
Karyawan. Unsur-unsur yang mencirikan
Karya Agung Melayu harus bertitik tolak
daripada ciri-ciri utama yang terdapat
dalam hasil-hasil persuratan Melayu yang
dapat dianggap sebagai ciri terbaik yang
lahir daripada minda kepengarangan
Melayu pada masa lalu. Antara ciri utama
Karya Agung Melayu adalah seperti yang
berikut:

1 Karya berbahasa Melayu yang lahir
dalam zaman kegemilangan institusi
kesultanan Melayu di seluruh Alam
Melayu Nusantara sekitar abad ke-15
sehingga awal abad ke-20, khususnya
di bawah naungan tradisi persuratan

istana Melayu. Karya yang lahir dalam
tempoh masa tersebut memperlihatkan
ciri-ciri persuratan yang telah menerima
pengaruh yang jelas daripada ajaran
agama Islam sebagai sumber peradaban
Melayu. Istana ialah pusat peradaban,
tempat berkembangnya ilmu pengetahuan
dan tempat berkumpul para cendekiawan
dan intelektual dalam penghasilan karya
terbaik dalam sejarah peradaban bangsa
Melayu.

2 Karya Agung Melayu harus
merupakan karya yang memiliki
suatu kesatuan struktur yang
jelas dan kukuh dari permulaan
sampai ke akhirnya, dan
sebaik-baiknya mengundi bahagian
mukadimah dan kolofonnya. Sebuah
karya yang sempurna turut mengundi
pernyataan pengarang tentang tujuan
karya tersebut dihasilkan, kepada
siapa ditujukan, dan bila serta di mana
tempat karya dihasilkan. Se sebuah karya
yang tidak lengkap atau karya yang
mengandungi isi yang bercampur aduk
tidak dapat digolongkan sebagai Karya
Agung Melayu. Karya yang pendek, tetapi
mengandungi isi yang sangat istimewa
dan lengkap dari segi strukturnya boleh
diterima sebagai Karya Agung Melayu.
Berdasarkan ciri ini, *Gurindam Dua Belas*
hasil gubahan Raja Ali Haji di Pulau
Penyengat, Riau pada tahun 1847 ialah
sebuah Karya Agung Melayu daripada
genre *gurindam* Melayu.

3 Isi kandungan Karya Agung
Melayu harus menampilkan
sejarah peradaban Melayu yang
selaras dengan sejarah negara.
Walau bagaimanapun, konsep
sejarah tersebut tidak semestinya sama
dengan prinsip sejarah moden. Oleh
itu, sesebuah karya yang sepenuhnya
berteraskan cerita dongeng dan
mengisahkan watak khayalan yang sukar
untuk dibuktikan kebenarannya tidak
dapat digolongkan sebagai Karya Agung

Melayu. Kewujudan beberapa aspek
mitos, legenda dan cerita luar biasa yang
memberikan latar kepada sejarah bangsa
Melayu boleh diterima sebagai citra
warisan yang memperkaya Karya Agung
Melayu.

4 Di samping rentetan peristiwa
sejarah, kekuatan Karya Agung
Melayu juga tampil melalui
kisah hidup peribadi tertentu
sebagai tokoh agung dalam
sejarah bangsa. Tokoh yang lahir pada
satu-satu zaman merupakan penanda
kepada keunggulan peradaban bangsa
yang merentas zaman, menjadi model,
ikon atau contoh teladan kepada generasi
yang seterusnya. Bendahara Tun Perak
(*Sulalatus Salatin*), Sultan Iskandar
Dzulkarnain (*Hikayat Misa Melayu*), Sultan
Iskandar Muda Mahkota Alam (*Hikayat
Aceh*) dan Sultan Zainal Abidin III (*Syair
Tawarikh Zainal Abidin yang Ketiga*)
merupakan sebahagian daripada ikon
kepimpinan politik bangsa yang membawa
pembaharuan demi pembaharuan kepada
perkembangan peradaban Melayu.

5 Karya berbahasa Melayu
dalam bentuk saduran atau
terjemahan daripada kitab atau
karya berbahasa Arab dapat
diterima sebagai Karya Agung
Melayu kerana isi kandungannya yang
selaras dengan budaya hidup masyarakat
Melayu yang beragama Islam. Kewujudan
karya saduran atau terjemahan pada
zaman awal persuratan Melayu sekitar
abad ke-15 atau abad ke-17 yang lalu
merupakan satu tempoh masa yang sangat
penting kepada sejarah perkembangan
bahasa Melayu. Selain itu, pengarang
atau penyalin manuskrip Melayu sering
melakukan pelbagai tokok tambah
terhadap hasil terjemahan atau saduran
yang mereka buat sehingga melahirkan
karya yang memiliki ciri kepengarangan
Melayu yang tersendiri. Atas prinsip ini,
karya seperti *Taj al-Salatin*, *Nasihah*

al-Muluk, *Hikayat Iskandar Zulkarnain*
dan *Hikayat Nabi Yusuf* boleh diterima
sebagai Karya Agung Melayu. Terdapat
juga pandangan yang menggolongkan
kitab agama yang dikarang dalam bahasa
Melayu sebagai Karya Agung Melayu Islam.

6 Karya Agung Melayu
menampilkan ketinggian falsafah
bangsa, kehalusan seni bahasa
dan persuratan Melayu yang
sangat istimewa, kaya dengan
makna tersurat dan tersirat, metafora dan
kias ibarat yang melambangkan akal budi,
adab dan sopan santun kepengarangan
Melayu warisan zaman. Ciri-ciri kekuatan
Karya Agung Melayu mampu mencetuskan
pelbagai tafsiran terhadapnya dan
sentiasa malar segar dalam penghayatan
masyarakat sepanjang zaman.

7 Ciri mahakarya sesebuah
Karya Agung Melayu akan
semakin terseliah sekiranya
menampilkan nama
pengarangnya dengan jelas
berbanding dengan karya yang tiada
mencatatkan nama pengarangnya. Sebuah
karya besar seharusnya lahir daripada
kepengarangan seorang pengarang yang
hebat, kaya dengan daya kreativiti,
berilmu dan berpengalaman luas pada
zamannya. Pengarang Karya Agung Melayu
juga ialah tokoh dan ikon kepimpinan
Melayu yang tidak kurang cendekiannya.
Walau bagaimanapun, tidak semua
karya yang dihasilkan oleh pengarang
yang tersohor dapat diterima sebagai
sebuah Karya Agung Melayu. Kitab *Sirat
al-Mustakim* (1634) dan *Bustan al-Salatin*
(1638) karya Syeikh Nuruddin al-Raniri
di Aceh Darussalam dapat diterima
sebagai Karya Agung Melayu. Sebaliknya,
beberapa buah karya berbahasa
Melayu Syeikh Nuruddin al-Raniri yang
mengandungi cercaun dan serangan
peribadi beliau terhadap ajaran wujudiah
di Aceh Darussalam sukar untuk diterima
sebagai Karya Agung Melayu.